

Р 俄语 РУССКИЙ ЯЗЫК

(第二分册)

4

ZC414JX

7
1983

中国人民解放军洛阳外国语学院

俄 语

第 四 册
(第二分册)

中国人民解放军洛阳外国语学院一系编

1 9 8 3

ОГЛАВЛЕНИЕ

Восьмóй урóк

Текст: Вели́кая бѣтва на Во́лге229

Граммáтика250

同位语

Девя́тый урóк

Текст: Че́стное сло́во258

Граммáтика282

时间从属句 (二)

Деся́тый урóк

Текст: Пе́рвая весна́ на цели́не293

Граммáтика313

标点符号的用法

О́диннадцатый урóк

Текст: Эне́ргия бу́дущего330

Граммáтика350

动名词

Двена́дцатый урóк

Тéксты: Э́десь Похоро́нен красноа́рмеец361

Комсомо́льский билéт361

Граммáтика379

句子独立次要成分

Алфави́тный сло́варь393

ВОСЬМОЙ УРОК

ТЕКСТ

ВЕЛИКАЯ БИТВА НА ВОЛГЕ

Давно поднялся из руин город-герой, город-красавец Волгоград. Давно зажили раны страны и раны солдат, поля битвы дают богатые урожаи.

Но всегда будут храниться в памяти человечества события, которые произошли во время второй мировой войны на берегах русской реки Волги.

Летом 1942 года фашисты, уничтожая всё на своём пути, двигались дальше и дальше на восток. Советская Армия отходила с тяжёлыми боями. Нужно было остановить военную машину Гитлера во что бы то ни стало. Где и как? Гитлеровское командование думало захватить город на Волге, перерезать этот важнейший водный путь и потом двинуться на Кавказ.

Началась величайшая в истории войн битва

за город.

Для советских солдат земли за Волгой не было. Гитлер назначал несколько сроков захвата города. Но кончилось лето, наступила осень, потом зима, отступление Советской Армии перешло в активную оборону, а потом, 19 ноября 1942 года, началось наступление советских войск. Огромная гитлеровская армия была окружена и взята в плен.

Разгром фашистов на Волге стал поворотным моментом не только Великой Отечественной, но и всей второй мировой войны. Советские войска шли вперёд освобождать захваченную врагом землю.

Много подвигов было совершено во время великой битвы. Среди них известен замечательный подвиг защитников дома Павлова на волжском берегу.

Небольшая группа советских солдат, среди которых были русские и украинцы, грузины и татары, казахи и узбек, таджик и абхазец, превратила этот небольшой четырёхэтажный дом в непобедимую крепость.

Первый раз об этом доме слышали в октя-

брё 1942 го́да. Вот что рассказывал в те дни корреспондент одной из фронтовых газет.

В конце сентября бои в городе стали особенно сильными. Иногда трудно понять, в каком доме фашисты, в каком — наши.

В штабе полка на столе лежал план города. Синие линии — враг. Красные — мы.

— В этом доме — наши. В этом — гитлеровцы и наши. В этом — гитлеровцы.

— Майор, а кто в этом доме? — спросил командир полка начальника штаба.

— Узнайте. Срочно. Пошлите самых лучших разведчиков! — приказал начальник штаба.

Дом, стоящий в стороне от группы зданий, уже захваченных врагом, играл важную роль в обороне всего района.

Узнать, кто находится в этом доме, приказали четырём разведчикам: сержанту Якову Павлову и солдатам Александрову, Шаповалову и Черногорову.

Город горел. Небо над городом, казалось, было красным.

— Ложись и — за мной! — приказал Пав-

лов товарищам и пополз. За ним поползли солдаты.

Когда до дома осталось не более десяти-пятнадцати метров, раздались выстрелы.

— Замéтили, — сказа́л Па́влов. В это время из дома, кото́рый был совсе́м рядом, о́пять раздались выстрелы. Кто-то стреля́л в на́ших разведчиков.

Разведчики остано́вились, но по́том поползли да́льше. Вот и пе́рвый подьезд.

В подьезде было́ темно́. Тишина́.

— Кто здесь?

В тот же мо́мент разведчики услы́шали крик челове́ка, теря́вшего, ка́жется, по́следние си́лы:

— На́-аш-и!

— Кто вы? — спроси́л Па́влов.

— Свой я ... Ка́линин ... Вот здесь ... сюда ... Ра́неные со мной ... Два дня в э́том до́ме ... С у́тра до ве́чера дом обстре́ливают фаши́сты ...

В это вре́мя рядом зарабо́тал пулемёт. Фаши́сты подходи́ли к до́му с ю́жной сторо́ны. Па́влов прика́зал:

— Алекса́ндров и Шапова́лов — во второ́й

подъезд. Черноголов — на второй этаж! Веди огонь. Калинин, бери гранаты и стой у того окна. Я остаюсь здесь.

Борьба за дом Павлова началась.

В штабе полка ждали. После того как Павлов и его товарищи ушли, прошло десять, тридцать минут, прошёл час, другой, а разведчики не возвращались.

Командир полка посмотрел на часы.

В эту минуту вбежал Калинин.

— Товарищ командир полка, сержант Павлов приказал передать ...

Стало тихо. Командир полка сказал:

— Помощь должна быть на месте через двадцать минут. Не позже. Подходить к дому нужно с трёх сторон.

Патроны в автомате у Павлова кончились. Внизу замолчали автоматы Александрова и Шаповалова. Уже в конце ночи разведчики стали бросать гранаты, но их было немного. «Неужели Калинин погиб, и в штабе ничего не знают?» — спрашивал себя Павлов.

Недалеко от дома упал снаряд. Потом второй. Кто-то бежал по коридору и кричал: пришли!

— Сержант! Товарищ сержант! Наши!

Мимо Павлова с патронами в руках пробежал солдат.

— Товарищ сержант, группа старшего сержанта Сабгайды к бою готова.

— Хорошо, товарищ Сабгайда. Познакомимся . . . после . . . А сейчас — на места!

Когда в 10.00 гитлеровцы попробовали захватить дом Павлова, бросив туда большие силы, они были встречены огнём автоматов.

Бой шёл три дня и три ночи: 13, 14, 15 октября.

Вечером 16-го стало вдруг тихо. На пути к дому Павлова лежали убитые фашисты. Рядом стояли сожжённые танки. Но и дом Павлова был почти разрушен. Северной стены совсем не было.

Павлов спустился в подвал дома, в свой штаб, выпил воды и подошёл к телефону.

— Товарищ полковник . . . Фашисты остановлены. У меня живы все. Семь человек ранены. Всё в порядке!

В ту же ночь фашисты стали укреплять пути к зданиям, в которых они сидели. Они боялись дома Павлова. В это время в доме было меньше

тридцати советских солдат. Самому старшему из них было 26 лет.

Этот небольшой четырёхэтажный дом, превратившийся в крепость, играл огромную роль в обороне всего района.

НОВЫЕ СЛОВА

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. битва (名) | 会战, 交战; 战役 |
| 2. руина (名) | (常用复数) 废墟
(一般指古代建筑遗址) |
| 3. красавец, -вца (名) | 美男子;
美丽的(某)物 |
| 4. заживать (第一、二人称不用)
(I) (动, 未) | (伤口等) 愈合,
长好, 痊愈 |
| зажить, -ивёт, -ивёт; | |
| зажил, -ла, -ло, | |
| -ли (动, 完) | |
| 5. рана (名) | 伤, 创伤, 伤口;
(内心的) 痛苦 |
| 6. храниться (第一、二人称不用)
(II) (动, 未) | 存放在...;
保存下来; 保存; 保持 |
| 7. человечество (名) | 人类 |
| 8. мировой (形) | 世界的; 宇宙的 |
| 9. Гитлер (名) | 希特勒 |
| 10. гитлеровский (形) | 希特勒主义的; |

希特勒法西斯分子的

11. водный (形) 水的；水上的；
 水路的；水利的
12. история (名) 历史；史册；往事；
 (口语) 事件，事故；故事
13. захват (名) 抓住，握住；
 侵占；捕获
14. отступление (名) 退却，后退；
 暂时退却；放弃斗争；退缩
15. активный (形) 积极的；主动的
16. оборона (名) 防御，防守，保卫；
 国防；(军)防线
17. наступление (名) (军) 进攻；
 攻势；进军
18. плен (名) 俘虏
19. разгром (名) 击溃，粉碎；歼灭，
 完全破坏，(使)荒废
20. поворотный (形) 转变的，转折的
21. момент (名) 瞬息间；时候，时刻；
 时机；关头
22. подвиг (名) 功勋，功绩，丰功伟绩；
 伟大的英勇行为
23. известный (形) 已知道的，所知道的；
 著名的，出名的，有名的
24. защитник (名) 保卫者，捍卫者，庇护人
25. Павлов (名) 巴甫洛夫

26. вóлжский (形) 伏尔加(河)的
27. украинцы, -ев, 单-нец, 乌克兰人
-нца (名)
28. грузины, -ин, 单-ин (名) 格鲁吉亚人
29. татары, -ар, 单-арин (名) 鞑靼人
30. казáхи, -ов, 单-áх (名) 哈萨克人;
哈萨克族
31. узбéки, -ов, 单-éк (名) 乌兹别克人
32. таджики, -ов, 单-ик (名) 塔吉克人
33. абхáзцы, -ев, 单-зец及 阿布哈兹人
абхáзы, -ов, (格鲁吉亚共和国民族之一)
单-áз
34. превращáть (I) (动, 未) 使变为, 把…变成,
кого́-что во что 使化为, 拿…当
превратíть, -ашу́, -ати́шь,
-атя́т (动, 完)
35. непобедíмый (形) 不可战胜的, (所向) 无敌的;
无法克服的
36. корреспондéнт (名) 通信记者, 通讯员;
(新闻) 记者
37. фронтово́й (形) 前线的, 前方的;
军用的, 军需的
38. сентябрь, -я (名, 阳) 九月
39. полк, -á (名) 团
40. гитлеровец, -вца (名) 希特勒法西斯分子
41. срóчно (副) 紧急地, 急切地, 迫切地

42. роль, 复二格-ей (名, 阴) (剧) 角色;
(所担任的) 任务, 角色; 作用
43. сержант (名) 军士; 中士
44. Яков (名) 雅科夫
45. Александров (名) 亚历山大罗夫
46. Шаповалов (名) 沙波瓦洛夫
47. Черногоров (名) 切尔诺戈洛夫
48. пятнадцать (数) 十五
49. подъезд (名) 通路; (有顶的) 大门, 入口;
(入口的) 台阶
50. раненный (形) 受伤的, 负伤的;
(用作名词, 阳) 受伤的人, 伤员
51. заработать (I) (动, 完) 工作起来;
(机器等) 开动起来
52. вбегать (I) (动, 未) 跑入, 跑进
вбежать, вбегу́, -жи́шь,
-гу́т (动, 完)
53. патрон (名) 子弹
54. снаряд (名) 炮弹
55. пробежать (I) (动, 未) 跑过, 由…(前)
что 跑过去; 跑(若干距离)
пробежать, -бегу́, -жи́шь,
-гу́т (动, 完)
56. Сабгайда (名) 萨勃盖达(乌克兰人的姓,
男女通用)
57. ноль, -я (名, 阳) 零, 数字“0”; 零度

58. *пробовать*, -бую, -буешь, 试, 试验; 尝,
-буют (动, 未) 品; 试图, 尝试
что, с инф.
попробовать (I) (动, 完)
59. *подвал* (名) 地下室; 地窖
60. *полковник* (名) 上校
61. *укреплять* (I) (动, 未) 加固, 弄牢固; 设防,
что 加强防御; 加强, 使巩固
укрепить, -плю, -пийшь,
-пят (动, 完)
62. *превращаться* (I) (动, 未) 变为, 变成, 化为
в кого-что
превратиться, -ашусь, -агнисься,
-агнутся (动, 完)
- гитлеровец* кузбассовец
希特勒法西斯分子 库兹巴斯人
ворошиловец донбассовец
伏罗希洛夫射手 (骑手) 顿巴斯人
суборовец ореховец
苏沃洛夫陆军中学的学生 奥列霍夫人
нахимовец кружковец
拿希莫夫海军中学的学生 小组组员
стахановец торговец
斯达汉诺夫 (式) 工作者 商人
гоминьдánовец вúзовец
国民党员 大学生

ВЫРАЖЕНИЯ И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

храниться в памяти	记在心里，永志不忘
вторая мировая война	第二次世界大战
отходить с боями	且战且退
водный путь	水路
активная оборона	积极防御，攻势防御
взять (кого) в плен	俘虏了…
поворотный момент	转折关头，转折点
дом Павлова	巴甫洛夫大楼
непобедимая крепость	攻不破的堡垒
фронтовая газета	前线的报纸
план города	城市平面图
командир полка	团长
начальник штаба	参谋长
играть важную роль	起重要作用
старший сержант	上士

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. Волгоград

伏尔加格勒是伏尔加河下游的港口。1925年以前称 Царицын (察里津)，1961年以前称 Сталинград (斯大林格勒)。举世闻名的1918—19年察里津保卫战和1942—43年斯大林格勒会战就是在这里进行的。

2. Началась величайшая в истории войн битва за город.

这次会战是在10万平方公里的战场上进行的，投入

会战的约有200万人、2000辆坦克、25000门火炮、2500架飞机，会战持续时间达六个半月之久。所以说这是战争史上最大的争夺城市的会战。

3. — Ложись и — за мной! — приказал Пáвлов товарищам и по́блз.

该句中的命令不是对一个人发出的，但命令式用的却是单数形式。这是一种特殊的用法。在口语、俗语中或在军事训练、队列、体育口令中，常有对几个人讲话时也用单数第二人称命令式的现象，这种用法往往带有把对象作为集合整体来看的意味。例如：

- 1) Товáрищ, начина́й! (同志们，开始吧！)
- 2) Ряды́, стро́йся! (各行整队！)
- 3) Разойди́сь! (解散！)

4. Пóсле тогó как Пáвлов и егó товáрищи ушли́, прошлó дéсять, т́ридцать мину́т ...

这是带有时间从属句的主从复合句。由连接词пóсле тогó как 引出的从属句特别明显地指出主句行为在从属句行为之后发生。例如：Пóсле тогó как рабóта была́ за́кончена, все разошлись по дома́м. (工作结束后，大家各自回家了。)

УПРАЖНЕНИЯ

- I. Пóставьте вместо точек прилагáтельные, дáнные справа, в нýжной фóрме.

1. Мы составля́ем предложéния с ... | **актíвный**
слова́ми.

2. Советские учителя принимают ...
участие в общественной жизни
страны.

3. Вступив в комсомол, она стала
ещё

4. Он ... во всём.

5. После ожесточённого боя ...
бойцов увезли в тыл.

раненный

6. Он жаловался врачу, что у него
сильно болит ... плечо.

7. Кровь течёт по ... голове.

8. Было сделано всё, чтобы спасти
....

П. Прочитайте предложения. Обратите внимание на
употребление прилагательного *известный*. Составь-
те аналогичные предложения, используя слова, дан-
ные в скобках.

1. С речью выступал *известный писатель*. (поэт, ака-
дémик, учёный, специалист)

2. «Москвич» — *широко известный* советский авто-
мобиль. (хорошо, очень, прежде, когда-то)

3. Сегодня на стадионе играли *известные во всём
мире мастера спорта*. (в нашей стране, в Европе,
среди учёных, в литературе)

4. Наш край *известен своими многочисленными озё-
рами*. (лесами, бульварами, алмазами, достопри-